MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 66 (1968), p. 143-146

Jacques Jarry

Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710069 *Gebel el-Zeit III* Georges Castel
9782724709926 *Ouadi el-Jarf I* Pierre Tallet, Grégory Marouard, Damien Laisney
9782724710427 *Ermant III* Christophe Thiers
9782724710144 *Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d?Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)* Mohamed Gaber Elmaghrabi
9782724710007 *Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe* Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)
9782724710038 *Les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II* Bernard Mathieu
9782724709889 *Proceedings of the 14th International Conference for Nubian Studies* Marie Millet (éd.), Vincent Rondot (éd.), Frédéric Payraudeau (éd.), Pierre Tallet (éd.)
9782724710182 *Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 32* Sylvie Marchand (éd.)

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS GRECQUES ET COPTES DE NUBIE (1964-1965)

PAR

JACQUES JARRY

Les quelques inscriptions en copte ou en mauvais grec découvertes pendant les deux campagnes de fouilles de Ouadi es Sebou'a (1964-1965) ne présentent qu'un intérêt médiocre. Il s'agit pour la plupart de graffitti qui n'apportent que des informations limitées sur la langue et l'onomastique des nubiens de l'époque chrétienne. Cependant nous avons jugé utile de publier ces témoignages très modestes d'un pays aujourd'hui disparu.

1. Eglise de Naga el Oqba. — Inscription incisée maladroitement dans l'enduit à l'intérieur de l'église sur le mur Ouest.

ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ	✠ ⲁⲛⲟⲛ . .
ⲧⲣⲟⲩ ⲩⲓⲉ (pour *ὕιαι*)	ⲡⲣⲉ ⲓⲥⲟⲩ-
	-ⲥ
Nous sommes les filles de Pierre	✠ *Nous sommes les prêtres* (de Jésus?)

Il existe à droite du second ⲁⲛⲟⲛ des traces d'incision dont on ne sait s'il s'agit de restes d'inscription ou de témoignages de vandalisme. Il en est de même à gauche du ⲥ de la cinquième ligne. Il est évidemment tentant de supposer un oubli du graveur et de restituer ⲓ[ⲏ]ⲥⲟⲩ[ⲥ] mais il peut s'agir aussi bien d'un nom nubien. Le second nom supposé par le pluriel ⲁⲛⲟⲛ se serait trouvé à la 5e ligne.

2. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 48 cm.; largeur : 12 cm.; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

. . ⲩⲥ . .

La moitié supérieure de l'upsilon a la forme curieuse d'un arc de cercle tourné vers le haut. On distingue à gauche les restes d'un cercle entouré de motifs géométriques (torsade?, représentation d'une couronne ou d'un disque solaire, on ne sait).

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 32 cm. ; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

ⲁⲅ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ	*St. Esprit ...*
ⲁⲛⲟ[ⲕ]	*C'est moi*
ⲁⲕⲁⲕⲓ[ⲁⲥ]	*Acace*

4. Graffitto sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 26 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, photos, estampage).

ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲩ ☧	*Jean Fils du Christ*
ⲁⲛⲟⲕ ⲃ̅ⲱ̅(ⲕ)	*Je suis le Serviteur*
☧ ⲩ̅ⲩ̅	*du Christ Fils*

La seconde ligne est claire. ⲃⲱ pourvu d'une barre d'abréviation signifie ⲃⲱⲕ serviteur. ⲩⲩ est l'abréviation normale de υἱου fils. Le signe intermédiaire (cf. photo) doit donc être un chrisme symbole du nom du Christ. C'est pourquoi nous avons cru voir un chrisme à la fin de la première ligne et interprété l'upsilon isolé comme une abréviation de υἱος, au nominatif cette fois.

5. Inscriptions sur un rocher dans le premier village fortifié au Sud de Cheima Amalika. — Longueur : 35 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 4 à 5 cm. (Copie, photos).

ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲱⲣ (*sic*) [ⲡⲁ]ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] Δ ⲁⲛⲁ..
ⲡⲁ-ⲗ-ⲁ
ⲡⲉⲧ ⲡⲣⲉ(ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ)

Nous Abraam, ...
fils de Papnouti ... André
Pala(mos)
Pierre le prêtre

Le triangle à gauche de ⲁⲛⲁ (sans doute une abréviation pour ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ) ne semble pas être un delta de grandes dimensions mais un simple ornement. Il est douteux que des lettres aient été gravées à gauche et à droite du ⲗ de la 3e ligne. On n'en retrouve aucune trace dans les vides laissés entre cette lettre et les autres. C'est pourquoi il serait tentant d'y voir une abréviation de ⲡⲁⲗⲁⲙⲟⲥ.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6. Fragments d'inscription sur une plaque découverte dans le village de Cheima Amalika.

..CIC

7. Ostrakon découvert dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 7 cm. 5 ; largeur : 6 cm. ; lettre : 1 cm. 5.

$\overline{\text{ΛΚ}}^{\text{o}}$

On trouve souvent le sigle ο avec la valeur de ϵ ou δ dans les fractions. A titre d'exemple, *P. Flor.* 71 (Registrii fondiarii) :

Col. V	l. 52	ϩ ιε ϫ ϥλο ω (?)	= 15 ; $^1/_2$; $^1/_8$; $^1/_{32}$; $^1/_{24}$ (?) aroures
Col. VIII	l. 115	ϩ ιζ ιϛ λο ξδ	= 17 ; $^1/_{16}$; $^1/_{32}$; $^1/_{64}$ aroures
Col. XIX	l. 389	ϩ πα λο	= 80 ; $^1/_{32}$ aroures
Col. XX	l. 411	ϩ ϫη δ λο ω	= 28 ; $^1/_4$; $^1/_{32}$; $^1/_{24}$ aroures
Col. XXIV	l. 493	ϩ βϫϥλο (...) ϩ γϥλϵξο	= ξδ $^1/_{64}$
Col. XXV	l. 522	ϩ νγ ϫϥιϵξο	= 53 ; $^1/_2$; $^1/_8$; $^1/_{16}$; $^1/_{64}$ aroures

8. Ostrakon incisé, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 11 cm. ; largeur : 4 cm. ; lettre : 1 cm.

✠ ΛΡΟ

9. Ostrakon gravé avant la cuisson, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 6 cm. ; largeur : 5 cm. 5 ; lettre : 1 cm. 3.

..]ΛΗΛ	..]*ael*
✠ ΜΙϹ.. Γ	✠ *Mich..*

Le Γ de la deuxième ligne est sûr. Par contre il est impossible de deviner la valeur sans doute numérique des deux signes qui suivent les noms ..ΛΗΛ (pour ϹΛΗΛ ou ΜΙϹΛΗΛ) et ΜΙϹ (sans doute également une abréviation de ΜΙϹΛΗΛ).

10. Stèle de Naga ech-Cheima.

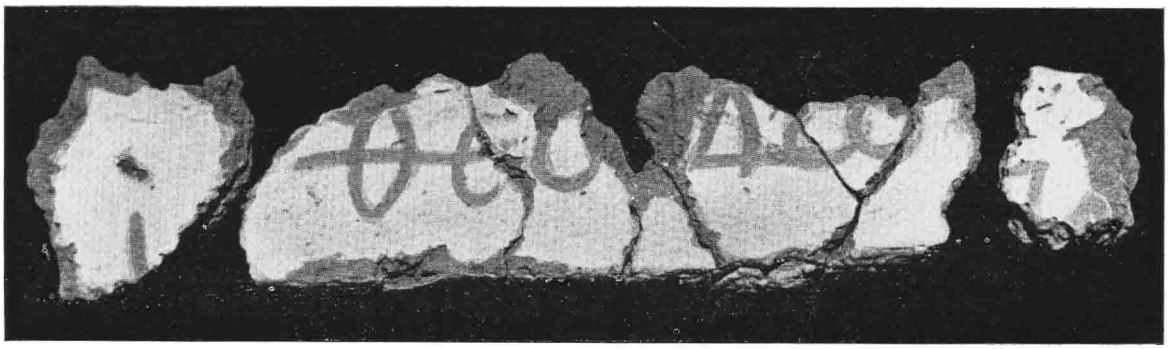
Cette stèle rangée par l'érosion des vents de sable est par surcroît fort mal écrite. Le déchiffrement que nous proposons ici ne peut en aucun cas être considéré comme

© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

définitif. Presque toutes les lettres sont incertaines. Cependant quelques mots sont plausibles et donnent une idée de ce qu'a pu être le texte primitif.

[....] ⲯ̣ⲩⲭⲏ
[...] ⲁ[ⲃ]ⲣ̣ⲁⲁⲙ ⲙⲛ
[..]ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ... ⲟ̣ⲩⲙ
ⲉϩ]ⲟ̣ⲩⲛ ⲙⲧⲟⲩ [...]
ϩ̣ⲛⲕⲁϩ ⲛϩⲏ̣ⲧ̣ [...]
.]ⲛⲡⲁⲣⲁ[ⲇⲓⲥⲟⲥ ..]
ⲛ̣ϩⲏⲧⲏⲡⲓ [.. ⲛⲛ]
ⲉⲕⲟ̣ⲧ [...ⲉⲩ]ⲕ̣ⲁⲓⲣⲓⲁ
ⲛ̣ⲕⲟⲧ [...] ⲉⲧⲉⲥ
ⲙⲏ [.....] ⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
..] ⲯ̣ⲩⲭⲏ [..]ⲁ̣ⲣ̣ⲓ̣ ⲣⲱⲛ
..] ⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛⲓⲕⲏ [..
...] ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲏ
[ⲟⲩⲉ] ⲁⲩⲱ .... ⲁⲙⲏⲛ ϥ̣ⲑ̣

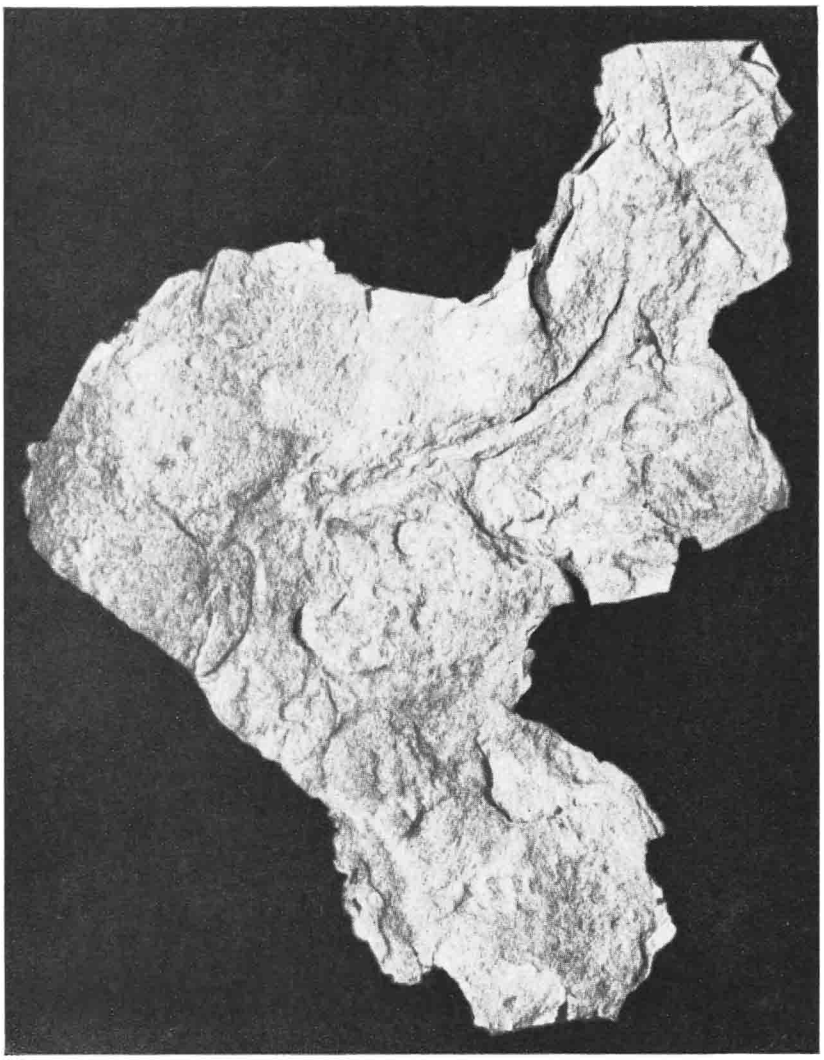
BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Inscription de l'église de Naga ech-Cheima.

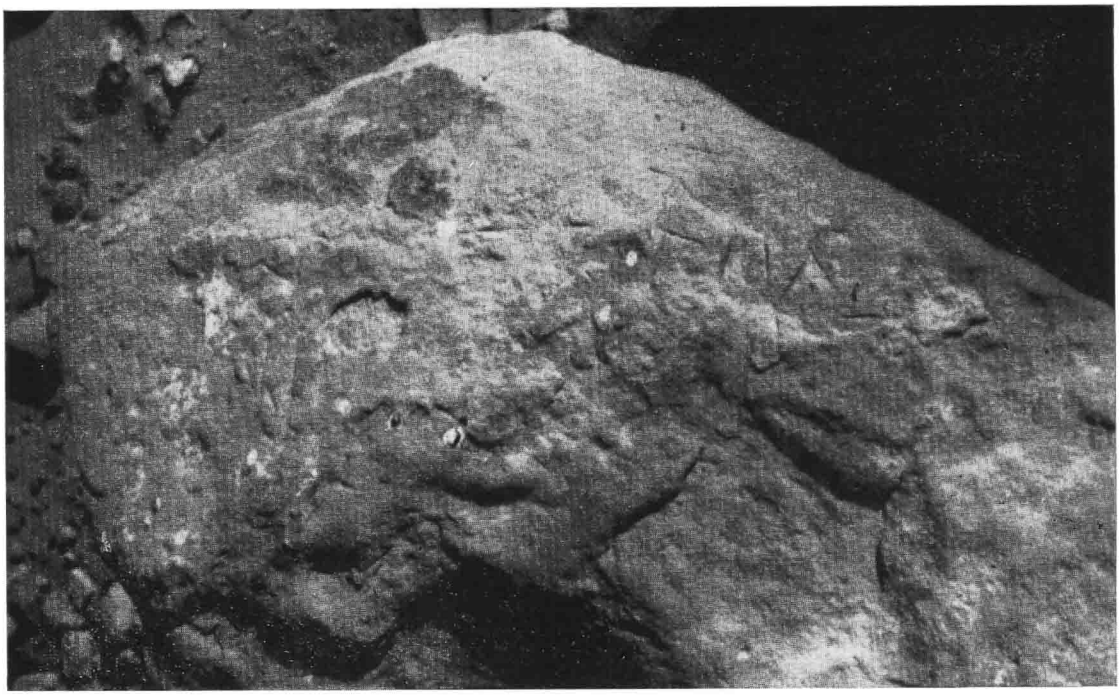
B. — Inscr. 1.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

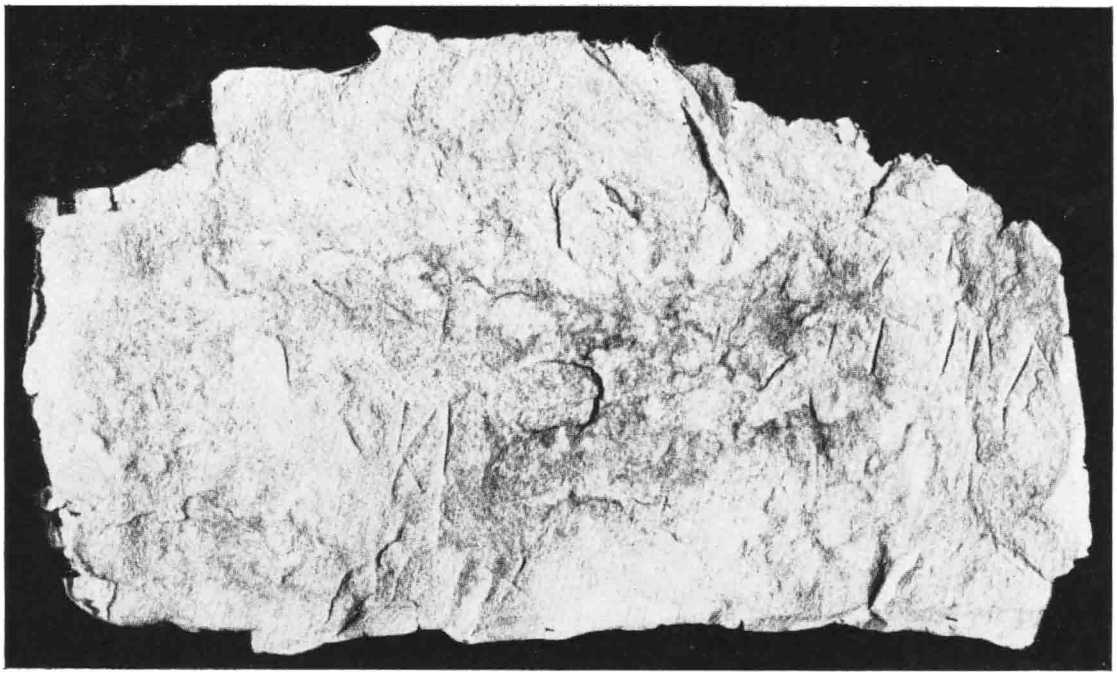


Inscr. 2.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

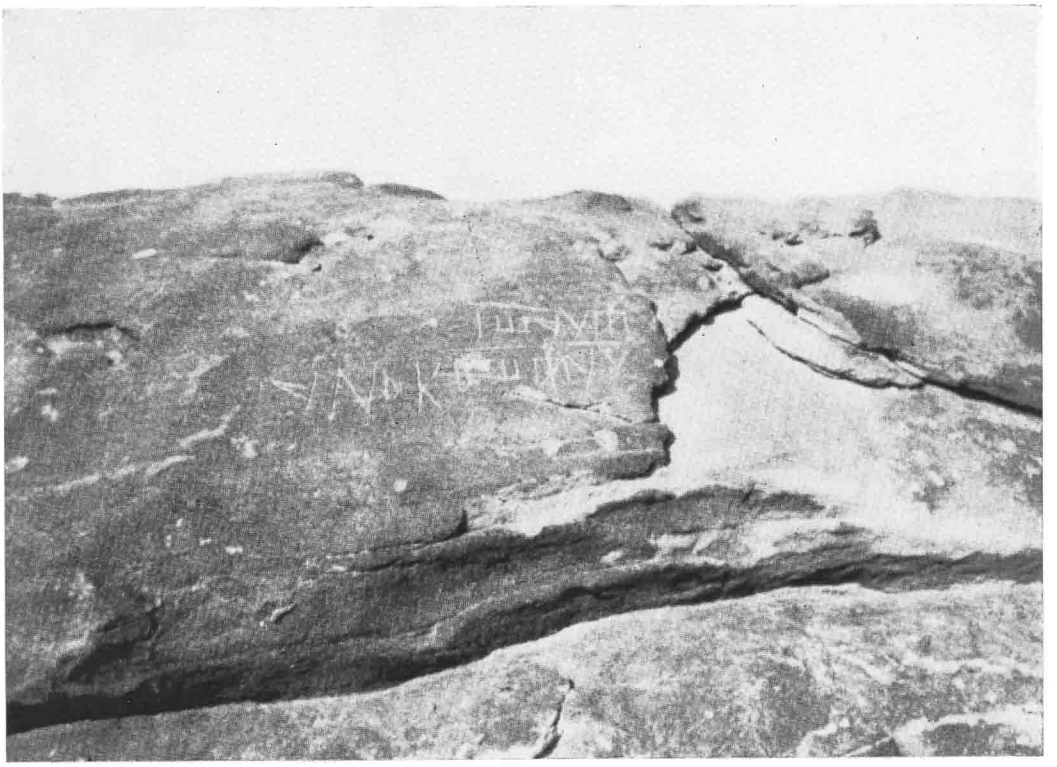


A. — Inscription copte de Cheima Amalika, n° 3.



B. — Id., estampage.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



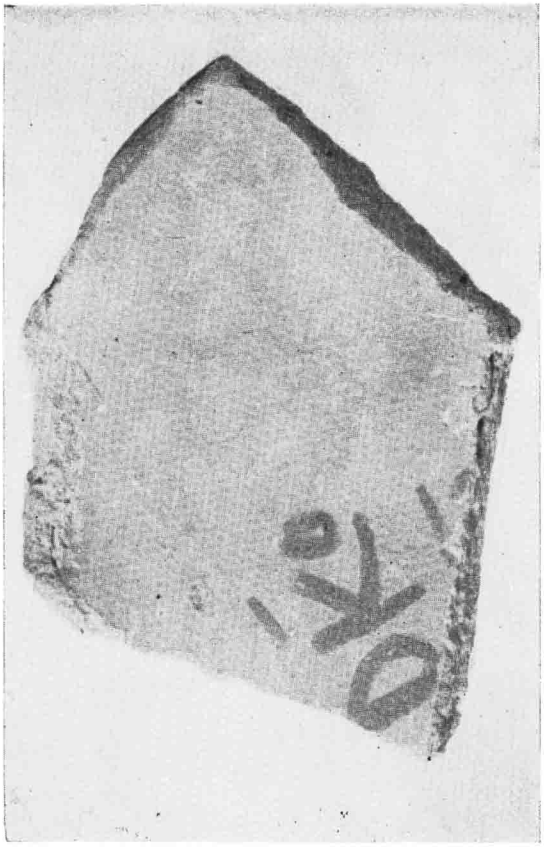
A. — Cheima Amalika, inscr. 4.

B. — Id., estampage.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

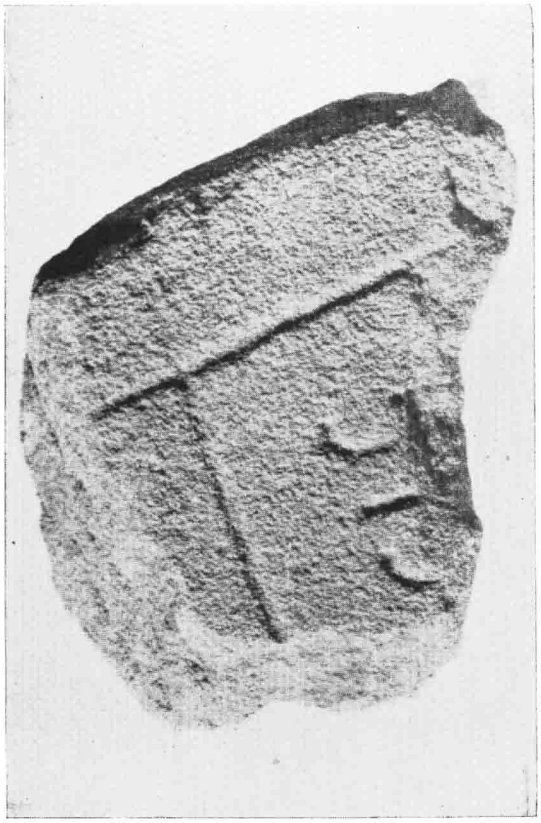
Inscr. 5.

© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

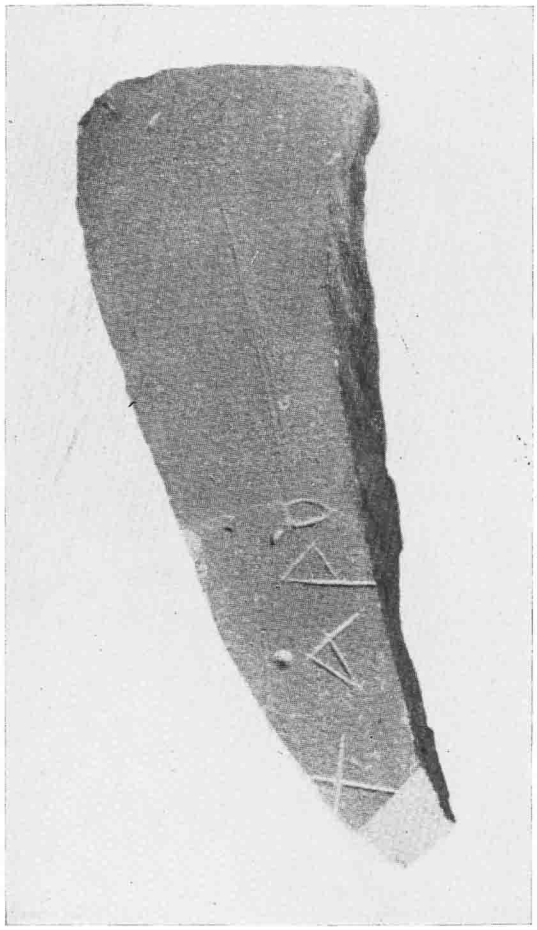


B. — Inscr. 7.

D. — Inscr. 9.

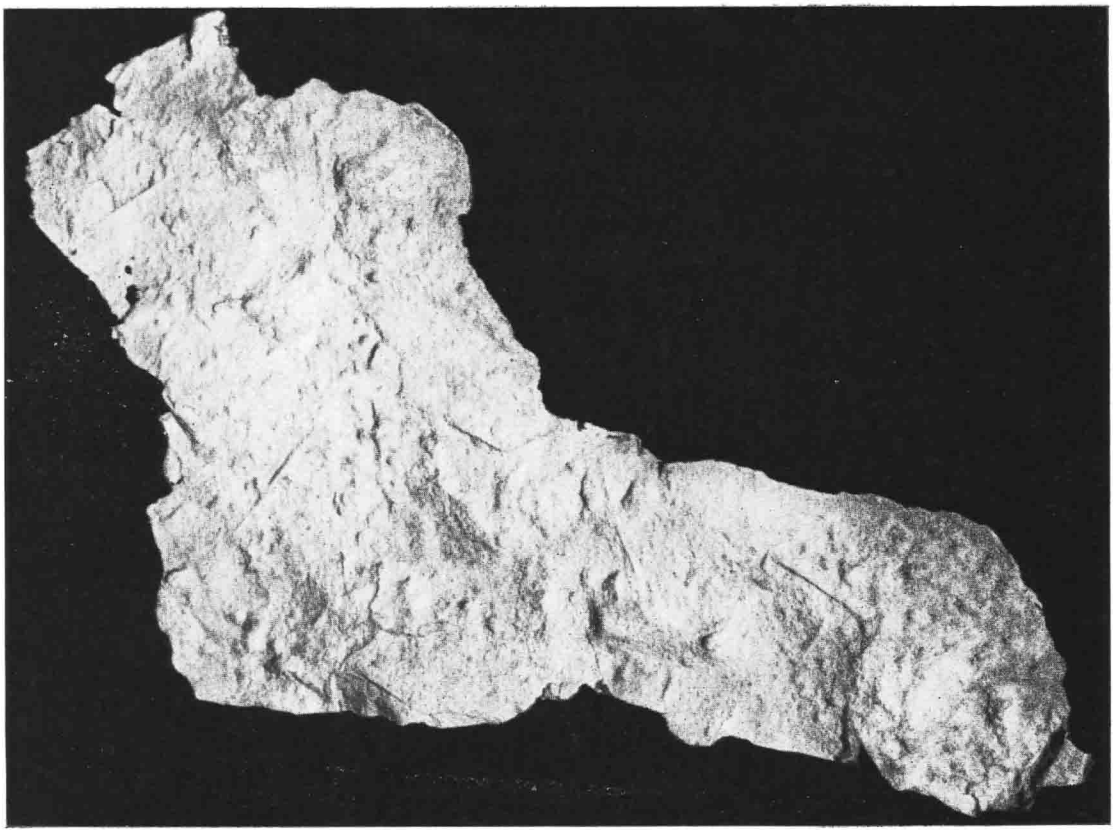


A. — Inscr. 6.



C. — Inscr. 8.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Graffitto indéchiffrable. Cheima Amalika.

B. — Stèle de Naga ech-Cheima, inscr. 10.

BIFAO 66 (1968), p. 143-146 Jacques Jarry
Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net